

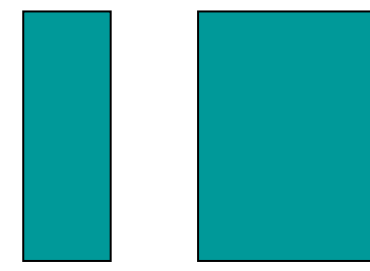


From Preposition to Preverbal Prefix in French and Dutch

Kristel Van Goethem (K.U.Leuven)

Grammaticalization

PREPOSITION



PREVERBAL PREFIX

“**Prefixization**” (cf. Amiot 2004, 2005)

PREVERBAL CONSTRUCTIONS

1. Relational construction

➤ Relational preverb + verbal base

[[Preposition] [Verb]]_v [NP]_{landmark}

survoler (une île)
(een woord) **tussenvoegen**

➤ Verbalization of [preposition + trajector]

[[Preposition] [Noun]_{trajector}]]_v [NP]_{landmark}

souligner (un mot)
(een rivier) **overbruggen**

➤ Verbalization of [preposition + landmark]

[[Preposition] [Noun]_{landmark}]]_v [NP]_{trajector}

emprisonner (un criminel)
(de kippen) **ophokken**

2. Adverbial predicative construction

[NP] [[Adverbial predicative preverb] [Verb]]_v

(al zijn geld) **opdoen**

3. Prefixal construction

➤ Prefixal preverb + verbal base

[[Prefixal Preverb] [Verb]]_v

entrouvrir (la porte)
(de puppy's) **overvoeden**

➤ Verbalization of a noun

[Prefixal Preverb] [Noun]]_v

(de auto) **opkrikken**

➤ Verbalization of an adjective

[[Prefixal Preverb] [Adj]]_v

(een zieke) **opvrolijken**

4. Lexicalized construction

contrecarrer (les plans de qqn)
(iemand) **overrompelen**

ANALYSIS

Inventory

FRENCH	Freq.	DUTCH	Freq.
sur-	67	op-	678
		over-	282
contre-	20	tegen-	27
entre-	51	tussen-	4
Totals	138	Totals	991

Results

1. Discrepancies between the preverbal use of comparable prepositions

	Abs. frequency	Rel. frequency
sur-/ op-	4/67	5,97%
sur-/ over-	29/67	43,28%
op-/ sur-	7/678	1,03%
over-/ sur-	32/282	11,35%
contre-/ tegen-	5/20	25,00%
tegen-/ contre-	6/27	22,22%
entre-/ tussen-	0/51	0,00%
tussen-/ entre-	0/4	0,00%

2. More advanced prefixization degree in French than in Dutch

	Abs. frequency	Rel. frequency
sur-	48/67	71,64%
op-	127/678	18,73%
over-	64/282	22,70%
contre-	15/20	75,00%
tegen-	4/27	14,81%
entre-	14/51	27,45%
tussen-	0/4	0,00%

PARAMETERS OF “PREFIXIZATION”

1. Morpho-syntactic parameters

- *Decategorialization* (cf. Hopper & Traugott 1993)/ *Morphological Degeneration* (cf. Lehmann 1995)
- *Paradigmaticization* (cf. Lehmann 1995)
We moeten de match overspelen/ herspelen. ‘We have to replay the match all over again.’
- *Condensation* (‘scope reduction’) (cf. Lehmann 1995)

2. Semantic parameters

- *Desemanticization/ Semantic Bleaching* (cf. Lehmann 1995)
We zijn net de brug overgereden. ‘We have just crossed the bridge.’
We moeten de match overspelen. ‘We have to replay the match all over again.’
- *Subjectification* (cf. Traugott 1995)
De puppy's zijn overvoed. ‘The puppies are overfed.’

REFERENCES

- Amiot, D. 2004. “Préfixes ou prépositions? Le cas de *sur-*, *sans-*, *contre-* et les autres”. *Lexique* 16. *La formation des mots: horizons actuels*. 67-83.
- Amiot, D. 2005. “Between compounding and derivation: Elements of word formation corresponding to prepositions”. In: W.U. Dressler, D. Kastovsky, O.E. Pfeiffer et F. Rainer (eds), *Morphology and its Demarcations. Selected Papers from the 11th Morphology Meeting, Vienna, February 2004*. Amsterdam: Benjamins. 183-195.
- Hopper, P. & Traugott, E. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lehmann, C. 1995. *Thoughts on Grammaticalization*. München: Lincom Europa.
- Traugott, E. 1995. “Subjectification in grammaticalisation”. In: S. Stein & S. Wright (eds), *Subjectivity and subjectivisation*. Cambridge: Cambridge University Press. 31-54.
- Van Goethem, K. 2006. *La grammaticalisation comme paramètre en linguistique comparative. Le cas de l'emploi préverbal des prépositions du français et du néerlandais*. PhD Thesis. K.U.Leuven, Subfaculteit Taalkunde.